

Reginald Smith Brindle

1917 - 2011

El Polifemo de Oro

(1956)

para Guitarra
for Guitar
für Gitarre

ED 11846
ISMN 979-0-2201-1288-1

PREVIEW
Low Resolution

© 1982 SCHOTT & CO. LTD. LONDON

All rights reserved

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Copyright owner.

El Polifemo de Oro was inspired by García Lorca's poetic references to the guitar, particularly in the two poems *Adivinanza de la Guitarra* and *Las Seis Cuerdas* (see next page). Lorca attributes to the guitar occult powers, and returns again and again in his poems to the image of its strings spread out like the arms of Polyphemos, or the "great star" of a tarantula's web, waiting to trap our sighing souls within its "black wooden cistern".

This mystic power of the instrument has always cast a spell over me. It seems to possess a life of its own, a supernatural, incantatory spirit, which defies expression in words. I have searched to express this elusive spirit in *El Polifemo*, through the intangible, fleeting sounds of the first movement, the whirling, intertwining, softly dissonant harmonies of the second, the supernatural harmonics and *tamburo* effects of the third, and the ruthless vivaciousness of the finale.

Since I wrote *El Polifemo* a quarter of a century ago, I have returned often to Lorca's poems for inspiration, and I am frequently asked why. Certainly, I feel a special affinity with his work, not only because of Spain and his "Three Cities". What fascinates me so much is the vibrant, elemental quality of his words, the elemental quality of his simple phrases, and the way in which he has found formal definition for the most human of human. I feel that what he has done is the same.

I have written this program note for the first time here, in the English language, and I hope that it will be as good as the original.

Reginald Smith Brindle

First performed by Julian Bream in April

El Polifemo de Oro ist von den Gedichten inspiriert worden, in denen García Lorca sich mit der Gitarre beschäftigt hat. Im besonderen waren es die beiden Gedichte *Adivinanza de la Guitarra* und *Las Seis Cuerdas* (siehe nächste Seite). Lorca schreibt der Gitarre geheime Kräfte zu und beruft sich immer wieder auf das Sinnbild ihrer Saiten, die wie die Arme des Polyphem gespreizt sind oder dem "grossen Stern" eines Tarantelnetzes gleichen, in dem die Spinnweb unsere schlüchtzenden Seelen fangen. Lorca kehrt immer wieder auf das Sinnbild ihrer Saiten, die wie die Arme des Polyphem gespreizt sind oder dem "grossen Stern" eines Tarantelnetzes gleichen, in dem die Spinnweb unsere schlüchtzenden Seelen fangen. Lorca kehrt immer wieder auf das Sinnbild ihrer Saiten, die wie die Arme des Polyphem gespreizt sind oder dem "grossen Stern" eines Tarantelnetzes gleichen, in dem die Spinnweb unsere schlüchtzenden Seelen fangen.

Seit je steht Lorca in seinen Gedichten die Kraft der Gitarre im Zentrum. Er hat ein eigenes Leben mit der Gitarre verknüpft, ein Leben, bei dem die Gitarre ein zentrales Element ist, dessen Klang er in seinen Gedichten nicht nur ausdrückt, sondern auch in seiner Musik. In *El Polifemo* durch die unterschiedlichen Klänge des ersten, zweiten und dritten Satzes, aber auch durch die verschiedenen Harmoniken und nur leicht veränderten Rhythmen des zweiten, durch die verschiedenen Harmoniken und *Tamburo*-Effekte des dritten, und endlich durch die unvermeidliche Lebhaftigkeit des Finales.

Seit je steht Lorca in seinen Gedichten die Kraft der Gitarre im Zentrum. Er hat ein eigenes Leben mit der Gitarre verknüpft, ein Leben, bei dem die Gitarre ein zentrales Element ist, dessen Klang er in seinen Gedichten nicht nur ausdrückt, sondern auch in seiner Musik. In *El Polifemo* durch die unterschiedlichen Klänge des ersten, zweiten und dritten Satzes, aber auch durch die verschiedenen Harmoniken und nur leicht veränderten Rhythmen des zweiten, durch die verschiedenen Harmoniken und *Tamburo*-Effekte des dritten, und endlich durch die unvermeidliche Lebhaftigkeit des Finales.

In dieser Ausgabe stehen alle Sätze in ihrer verlängerten Form; sie erzielen damit eine Erfüllung, die grösser ist, als das bei meiner ursprünglichen Konzeption der Fall war.

Reginald Smith Brindle
Übersetzung Stefan de Haan

Von Julian Bream im April 1958 uraufgeführt

Adivinanza de la Guitarra

En la redonda
Encrucijada,
Seis doncellas
Bailan.
Tres de carne
Y tres de plata.
Los sueños de ayer las buscan,
Pero las tiene abrazadas
Un Polifemo de oro.
¡La guitarra!

García Lorca

Obras Completas © Herederos de Federico García Lorca, 1954. Published by New Directions.

Published by Permission of New Directions, Agents.

Enigma of the Guitar

At the round
Crossways,
Six maidens
Dance.
Three of flesh
And three of silver.
Yesterday's dreams hunt them,
But they are held embraced
By a Golden Polyphemus.
The guitar.

trans. by Enrique Beck

Rätsel um die Gitarre

Sechsbildchen aus Leuzen,

und drei aus Silber

tanzen in der Runding

und drei

aus Fleisch

und drei aus Silber.

Es suchen sie des Gestern Träume,
doch hält sie fest in seinen Armen
ein goldner Polyphem.

Die Gitarre!

Autorisierte Übersetzung von Enrique Beck *Die Dichtung vom Canto Jondo*,
Insel Verlag Frankfurt am Main 1967.

Las Seis Cuerdas

La guitarra
Hace llorar a los sueños.
El sollozo de las almas
Perdidas
Se escapa por su boca
Redonda.
Y como la tarántula
Teje una gran estrella
Para cazar suspiros,
Que flotan en su negra
Aljibe mudo.

The Six Strings

The guitar
Makes dreams weep,
The sobbing of
Souls lost
Escapes from its round
Mouth.
And like the tarantula,
It weaves a great star
To trap the sighs,
Which float in its black
Wooden cistern.

Die sechs Saiten

Die Gitarre
bringt die Träume zum Weinen.
Das Schluchzen der verlorenen
Seelen
entweicht aus ihrem runden
Munde.
Sie webt wie die Tarantel
sich einen grossen Stern,
um Seufzer zu erjagen,
die auf der Schwärze treiben
in ihrer Holzzisterne.

El Polifemo de Oro

Adivinanza de la Guitarra (F. García Lorca)
(1956 · revised edition 1981)

Reginald Smith Brindle

1

Ben adagio

The musical score is written for guitar and consists of several staves. It includes various performance instructions such as *mf*, *p*, *con espres.*, *poco rall. e dim.*, and *calentando*. Technical markings include *tastiera*, *pont.*, *arm.*, and *arm. 8*. The score features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes, and dynamic markings like *f* and *sf*. A large, diagonal watermark reading "PREVIEW" is overlaid across the center of the page. The piece concludes with a final measure marked "1m 30".

Note: This edition annuls all previous publications of this work.

© 1982 Schott Music Ltd, London

This edition of the Kopeman was made by the author and is published by Schott Music Ltd. The author's name is included in the title, and may result in confusion or misinterpretation.

Allegretto

The image displays a musical score for guitar, page 2, titled "Allegretto". The score is written in treble clef with a 3/4 time signature. It consists of several staves of music, including a large section of a bridge marked "pont." and a section marked "pos. nat." (natural position). The score includes various musical notations such as notes, rests, and fingerings. A large, diagonal watermark reading "PREVIEW" is overlaid across the center of the page. The score concludes with a "to coda" instruction and a double bar line with a circle containing a cross.

mf

cresc. poco a poco

sf

pos. nat.

to coda